

OSÉE.

INTRODUCTION

Osée (Jéhovah sauve), le premier des petits prophètes, nous apprend qu'il était fils de Bééri; c'est la seule chose certaine que nous sachions de sa vie. La plupart des interprètes s'accordent à reconnaître qu'il était du nord du royaume d'Israël. Une ancienne tradition rapporte qu'il était originaire de la ville, d'ailleurs inconnue, de Bélémouth, dans la tribu d'Issachar, et que c'est là qu'il mourut. On place son tombeau en différents lieux.

Osée est le premier des petits prophètes dans la Vulgate. Cette place lui est donnée probablement à cause de l'étendue de sa prophétie, qui est plus considérable que celle des autres petits prophètes. Ce n'est certainement pas en raison de l'ordre chronologique : car, sans parler des petits prophètes plus anciens dont les écrits ne sont pas datés, Amos, qui n'occupe que le troisième rang, lui est antérieur, comme il résulte de l'inscription de son livre, dans laquelle nous apprenons qu'il florissait du temps d'Ozias.

Osée fut contemporain d'Isaïe. Il prophétisa, après la ruine de la maison d'Achab, sous Jéroboam II, qui fut le second successeur de Jéhu, contre Israël, quoiqu'il parle à l'occasion de Juda. Il a sans cesse présent devant les yeux le crime de la famille de Jéhu, qui, après avoir exterminé la maison d'Achab, en a perpétué l'idolâtrie et continue à faire adorer les veaux d'or. Le mot « encore un peu, » I, 4, indique, d'après presque tous les interprètes, qu'Osée écrivit dans les dernières années du règne de Jéroboam. Ce roi occupa le trône 41 ans, de 825 à 784 avant J.-C. Osée écrivait donc avant l'an 784. La détermination de cette date est importante pour constater le caractère surnaturel de ses prédictions : il annonce à l'avance la ruine de la maison de Jéhu, qui n'eut lieu qu'en 782, et celle du royaume d'Israël, qui ne s'accomplit qu'en 721. Du temps de Jéroboam II, le royaume d'Israël avait atteint son plus haut degré de gloire. C'est au moment où il jetait le plus d'éclat que Dieu en révéla la fin prochaine.

Profondément pénétré des iniquités de son peuple, Osée s'exprime par phrases coupées et brisées; les propositions ne sont pas reliées entre elles, les images se précipitent et s'accumulent; son langage ressemble à un torrent impétueux. Le prophète a cependant un cœur brûlant d'amour pour ses frères et plein de

* Osée emploie souvent les mots *adultère*, *fornication*, ou *prostitution*; il faut remarquer qu'ils désignent généralement *l'idolâtrie*, parce que la nation juive était considérée comme l'épouse de Dieu, par l'alliance qu'il avait contractée avec elle, en lui donnant sa loi.

confiance en la bonté et la miséricorde de Dieu : ce contraste entre l'indignation que lui causent les péchés d'Israël, et l'espérance que lui donne l'affection paternelle de Dieu pour les enfants de Jacob, est la source des plus grandes beautés de son livre. Rien de plus tendre que la manière dont le Seigneur parle de son peuple, VI, 3-4; rien de plus énergique que sa réprobation du péché, V, 14; XIII, 8.

Les prophéties d'Osée ne forment qu'un seul tout; elles ne renferment pas une série d'oracles écrits à des époques diverses, ou de discours prononcés et adressés au peuple en différents temps, comme les recueils des quatre grands prophètes; c'est une composition d'un jet, faite en une seule fois, vers la fin de la vie du prophète, dans laquelle il résume lui-même et présente, dans leur ensemble, les prédictions qu'il avait promulguées pendant le cours de son ministère prophétique. Son livre se divise en deux parties : dans la première, I-III, il expose, sous une forme symbolique, les infidélités d'Israël; dans la seconde, IV-XIV, il interpelle directement le peuple, lui reproche ses crimes et lui annonce les maux qui en seront le châtiment, mais non sans lui promettre la fin de ses épreuves.

CHAPITRE PREMIER.

Infidélité de Samarie et de ses enfants.

Sang de Jezrahel vengé sur la maison de Jéhu. Réprobation de la maison d'Israël. Protection de la maison de Juda. Multiplication des enfants d'Israël. Réunion des enfants d'Israël avec les enfants de Juda.

1. Parole du Seigneur qui fut adressée à Osée, fils de Bééri,

dans les jours d'Ozias, de Joathan, d'Achaz et d'Ezéchias, rois de Juda, et dans les jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.

2. Commencement des paroles du Seigneur par Osée; et le Seigneur dit à Osée: Va, prends pour toi une femme de fornications, et des enfants de fornications; par-

1-24. * 1^{re} partie : Tableau symbolique de l'infidélité d'Israël, I-III. — La première partie contient les prophéties qu'Osée avait faites sous le règne de Jéroboam II, I, 2. Elle dépeint, sous une forme symbolique, les infidélités du peuple envers Dieu, la vengeance divine et le pardon qui sera enfin accordé au coupable. — Premier symbole : — 1^o I-II, 1. Osée reçoit du Seigneur l'ordre d'épouser une femme de fornications, figure d'Israël coupable; il en a deux fils et une fille qui reçoivent des noms prophétiques; l'aîné s'appelle Jezrahel, en souvenir de l'extermination de la maison d'Achab par Jéhu dans la plaine de Jezrahel, et pour annoncer la punition des descendants de Jéhu, parce qu'ils n'ont pas été plus fidèles qu'Achab et sa race; la fille est nommée *Lô-roukhâmâh*, Sans miséricorde, pour signifier que la patience divine est à bout, et le second fils *Lô'ammi*, Non mon peuple, pour marquer la séparation qui existe entre le Seigneur et son peuple. Cependant, si Israël se convertit, Dieu aura pitié de lui.

1. Jéroboam, fils de Joas, est Jéroboam II, contemporain d'Ozias, mais mort avant ce prince.

2. Commencement, etc.; littér., le commencement de parler par le Seigneur dans Osée. On ne saurait en effet expliquer autrement que par l'ablatif le *Domino* de la Vulgate, laquelle d'ailleurs est parfaitement conforme au texte hébreu portant à la lettre : commencement de a parlé Jéhova dans Osée. Ainsi le sens est : Voici les premières paroles du Seigneur dans Osée. — Prends pour toi une femme; expression qui en

ce que fornicquant la terre forniquera *en se séparant* du Seigneur.

3. Et il alla, et il prit Gomer, fille de Débelaïm; et elle conçut, et elle lui enfanta un fils.

4. Et le Seigneur dit à Osée : Appelle son nom Jezrahel; parce qu'encore un peu de temps, et je visiterai le sang de Jezrahel sur la maison de Jéhu, et je ferai cesser le royaume de la maison d'Israël.

5. Et en ce jour-là, je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jezrahel.

6. Et elle conçut encore, et elle enfanta une fille. Et le Seigneur dit à Osée : Appelle son nom, Sans miséricorde; parce

qu'à l'avenir je n'aurai plus de pitié pour la maison d'Israël, mais que je les oublierai entièrement.

7. Et j'aurai pitié de la maison de Juda, et je les sauverai par le Seigneur leur Dieu, et je ne les sauverai pas par l'arc, par le glaive, et par la guerre, et par les chevaux et par les cavaliers.

8. Et Gomer sevrera sa fille qui était appelée Sans miséricorde. Et elle conçut et elle enfanta un fils.

9. Et Dieu dit : Appelle son nom, Non mon peuple, parce que vous n'êtes plus mon peuple, et que moi je ne serai pas pour vous.

10. Et le nombre des enfants

CHAP. I. 10. Rom., ix, 26.

hébreu signifie se marier légitimement. — Une femme de fornications; qui a été prostituée. Et des enfants de fornications; les enfants qu'elle a eus dans son état de prostitution. Ces mots dans l'Hébreu et dans les Septante sont un second complément direct du verbe *prends*. Quant à ceux (*et fac tibi filios fornicationum*) que saint Jérôme a ajoutés, ils signifient : et fais tiens, recueille, reçois ses enfants pour les élever, ou bien, et aie des enfants de cette ancienne prostituée; mais la première interprétation, conforme d'ailleurs au texte original, est plus simple et plus naturelle. Ainsi, par son mariage, Osée retire du crime une malheureuse, et sauve ses enfants du danger auquel autrement ils auraient été exposés. Et puis, est-il donc impossible qu'au milieu de ses désordres, cette femme n'ait point pratiqué quelque vertu, n'ait point fait quelque action louable, qui lui ait mérité sa conversion, et qu'en ordonnant au Prophète de l'épouser, le Seigneur ne lui ait pas révélé son mérite? — Forniqué, forniquera; hébraïsme, pour, elle forniquera par toutes sortes de fornications. — En se séparant; est évidemment sous-entendu, la particule latine *a* suivie de l'ablatif, ne pouvant être le complément du verbe *fornicabitur*. C'est un pur hébraïsme. Voy. t. II, p. 342, 2^o. — Quant au mariage qui paraît si étrange et si singulier, c'est une figure et un symbole dans lequel la femme prostituée représente Samarie, qui s'était abandonnée à l'idolâtrie, et les enfants par leurs noms figuratifs, la colère du Seigneur poussée à bout, et sa vengeance toute prête à éclater contre son peuple. Les prophéties ont été souvent des signes de ce qui devait arriver à Israël. Voy. Isaïe, xx; Jérém., xxvii; Ezéch., iv, etc.

4. Jezrahel; signifie en hébreu, Dieu sèmera, dispersera; c'est ce dernier sens qui est applicable ici. — Je visiterai, etc.; c'est-à-dire, je vengerai sur la maison de Jéhu le sang qu'il a répandu dans la vallée de Jezrahel. Compar. IV Rois, ix, 21 et suiv.; x, 47, 31 et suiv.

6. Sans miséricorde; à qui on ne fait pas miséricorde. — Je n'aurai plus de pitié; littér., je n'ajouterai pas à avoir de pitié. Voy. sur cet hébraïsme, t. II, p. 342, 2^o.

7. J'aurai pitié, etc. Voy. pour l'accomplissement de cette prophétie, IV Rois, xix, 35; Isaïe, xxxvi-xxxviii.

10. Saint Paul (Rom., ix, 25, 26), saint Pierre (I Pier., ii, 10) appliquent ce passage aux Juifs et aux Gentils qui entreront dans l'Eglise.

d'Israël sera comme le sable de la mer, qui est sans mesure, et *qui* ne se comptera pas, et dans le lieu où il leur sera dit : Vous n'êtes pas mon peuple, il leur sera dit : *Vous êtes* les fils du Dieu vivant.

11. Et les fils de Juda et les fils d'Israël se réuniront ensemble; et ils se donneront un seul chef, et ils s'élèveront de la terre, parce que grand est le jour de Jezrahel.

CHAPITRE II.

Réunion d'Israël et de Juda. Réprobation de Samarie et de ses enfants. Rétablissement d'Israël.

1. Dites à vos frères : Mon peuple; et à votre sœur : Tu as reçu miséricorde.

2. Jugez votre mère, jugez-la; elle n'est pas mon épouse, et moi je ne suis pas son époux; qu'elle ôte ses fornications de sa face, et ses adultères du milieu de son sein.

3. De peur que je ne la dépouille à nu, et que je ne la mette comme au jour de sa naissance; et que je ne la réduise en solitude, et que je ne la rende comme une terre inaccessible, et que je ne la fasse mourir de soif.

4. Je n'aurai pas pitié de ses enfants, parce que ce sont des enfants de fornications :

5. Parce que leur mère a fornicqué, que celle qui les a conçus s'est couverte de confusion; parce qu'elle a dit : J'irai après mes amants, qui me donnent mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et mon breuvage.

6. A cause de cela, voici que moi, j'entourerai ton chemin d'une haie d'épines, je l'entourerai d'une muraille, et elle ne retrouvera pas ses sentiers.

7. Et elle poursuivra ses amants, et elle ne les atteindra pas; et elle les cherchera, et elle ne les trouvera pas; et elle dira : J'irai, et je retournerai à mon premier mari, parce que j'étais alors mieux que maintenant.

8. Elle n'a pas su que moi, je lui ai donné le blé, le vin et l'huile; j'ai multiplié pour elle l'argent et l'or qui ont fait Baal.

9. C'est pour cela que je changerai, et que je reprendrai mon blé en son temps et mon vin en son temps; et que j'enlèverai mon lin et ma laine qui couvraient son ignominie.

10. Et maintenant je révélerai sa folie aux yeux de ses amants,

11. De la terre de la captivité, de la dispersion. Ceux qui revinrent de la captivité au temps de Cyrus, de quelque tribu qu'ils fussent, se réunirent tous sous Zorobabel, qui devint en cela la figure de Jésus-Christ. — *Grand*, par les grands événements qui s'accompliront en ce jour. — *Jezrahel*, qui signifie proprement *Dieu dispersera* en mauvaise part (Compar. vers. 4), veut dire aussi par extension, *Dieu sèmera, plantera*, en bonne part, c'est le sens qu'il a dans ce passage.

2-24. * 2^o II, 2-24. Le Prophète s'adresse au peuple; il le menace, le presse de se convertir et lui promet enfin la félicité, s'il est fidèle.

4. Des enfants de fornications; voy. I, 2.

8. Qui ont fait Baal (*quæ fecerunt Baal*); c'est-à-dire, avec lesquels elle a fait des idoles de Baal; c'est aussi le vrai sens de l'hébreu et du chaldéen, et celui que confirme un passage parallèle, VIII, 4.

et pas un homme ne l'arrachera de ma main.

11. Et je ferai cesser sa joie, ses solennités, ses néoménies, son sabbat et tous ses temps de fêtes.

12. Je gâterai sa vigne et son figuier dont elle disait : Ce sont mes récompenses que m'ont données mes amants ; et j'en ferai une forêt, et la bête de la campagne la mangera.

13. Et je visiterai sur elle les jours de Baalim, pendant lesquels elle brûlait de l'encens, et se parait de ses pendants d'oreilles et de son collier, et allait après ses amants, et m'oubliait, dit le Seigneur.

14. A cause de cela, voici que moi, je l'attirerai doucement et l'amènerai dans la solitude, et je parlerai à son cœur.

15. Et je lui donnerai des vignes du même lieu, et la vallée d'Achor pour *lui* ouvrir une espérance ; et elle chantera là comme aux jours de sa jeunesse, et comme au jour où elle remonta de la terre d'Egypte.

16. Et il arrivera qu'en ce jour-là, dit le Seigneur, elle m'appel-

lera : Mon époux, et elle ne m'appellera plus Baali.

17. J'ôterai de sa bouche les noms de Baalim, et elle ne se souviendra plus de leur nom.

18. Et je contracterai en ce jour-là une alliance avec eux, avec la bête de la campagne, et avec l'oiseau du ciel, et avec le reptile de la terre ; et je briserai l'arc, et le glaive, et la guerre, *en les faisant disparaître* de la terre, et je les ferai dormir dans la confiance.

19. Et je te prendrai pour mon épouse à jamais : et je te prendrai pour mon épouse par la justice, et par le jugement, et par la miséricorde, et par les bontés.

20. Et je te prendrai pour mon épouse par la foi, et tu sauras que je suis le Seigneur.

21. Et il arrivera qu'en ce jour-là, j'exaucerai, dit le Seigneur, j'exaucerai les cieux, et eux exauceront la terre.

22. Et la terre exaucera le blé, et le vin, et l'huile, et ces choses exauceront Jezrahel.

23. Je la sèmerai sur la terre, et j'aurai pitié de *celle qui fut nommée* Sans miséricorde.

24. Et je dirai à *celui qui n'était*

CHAP. II. 24. Rom., ix, 25 ; I Pierre, ii, 10.

13. *Je visiterai*, etc. ; c'est-à-dire je vengerai, etc. Voy. i, 4. — *Les jours des Baalim* ; les jours consacrés au culte des idoles. — *Baalim*, voy. Jérém., ii, 23. — *Brûlait de l'encens* en son honneur.

15. *La vallée d'Achor*, près de Jéricho, une des premières possessions du peuple hébreu dans la terre promise (Josué, vii, 24, 26).

16. *Baali* ; mot qui en hébreu signifie *mon maître, mon mari* ; mais comme on le donnait aussi aux idoles, le Seigneur veut que la nation juive le bannisse entièrement du langage pour y substituer *Ischi*, qui veut dire aussi *mon mari*, littér. *mon homme*.

18. *Je contracterai alliance*, etc. Compar. Ezéch., xxxiv, 25. — *En les exterminant* est sous-entendu. Voy. i, 2. — *Je les* ; c'est-à-dire, les habitants de la terre.

19. *Par la justice*, etc. ; c'est-à-dire, que la justice, etc., devait être la dot que le Seigneur lui donnerait. C'était l'époux qui donnait la dot.

22. *Jezrahel* ; vallée la plus fertile de la Palestine, est prise ici pour tout le pays, et même pour toute la nation des Hébreux.

23, 24. *Sans miséricorde, n'était pas mon peuple*. Voy. i, 6, 9, 10.

pas mon peuple : Tu es mon peuple; et lui dira : Vous êtes mon Dieu, vous.

CHAPITRE III.

Infidélité des enfants d'Israël; leur longue captivité; leur retour au Seigneur.

1. Et le Seigneur me dit : Vas encore, et aime une femme aimée par un ami, et adultère; comme le Seigneur aime les enfants d'Israël, et eux se tournent vers les dieux étrangers, et ils aiment le marc de raisins.

2. Et j'achetai cette femme quinze pièces d'argent, et un cor d'orge, et un demi-cor d'orge.

3. Et je lui dis : Tu m'attendras durant de longs jours; tu ne for-

niqueras pas, et tu ne seras à *aucun* homme; et moi aussi je t'attendrai.

4. Parce que durant de longs jours, les enfants d'Israël seront sans roi et sans prince, et sans sacrifice et sans autel, et sans éphod et sans théraphim.

5. Et après cela, les enfants d'Israël reviendront, et ils chercheront le Seigneur leur Dieu et David leur roi; et ils craindront *en approchant* du Seigneur et de ses biens au dernier des jours.

CHAPITRE IV.

Infidélité reprochée à Israël. Vengeance dont il est menacé. Juda exhorté à ne pas imiter son infidélité.

1. Ecoutez la parole du Sei-

CHAP. III. 5. Ezéch., xxxiv, 23.

1-3. * Second symbole, III. Osée reçoit l'ordre d'épouser une femme adultère et de la faire attendre, pour indiquer que les Israélites seront sans rois et sans sacrifices, jusqu'à ce qu'ils se convertissent. Le dernier verset du ch. III contient l'annonce que cette conversion aura lieu à l'époque de la venue du Messie.

1. *Le Seigneur*, etc. Ce second commandement n'est pas plus répréhensible que le premier (1, 2). Osée achète cette femme, la place dans une maison, où elle ne voit plus aucun homme, et par là il met fin à ses désordres. Cette action symbolique représente avec la plus grande fidélité l'état et la conduite du peuple juif. — * *Le marc de raisins*. En hébreu, des gâteaux faits avec des raisins secs, qu'on préparait et qu'on mangeait en l'honneur d'Astarté, la reine du ciel, *Jérém.*, VII, 18.

2. *J'achetai*; littér. *je creusai* (*fodi*). Le verbe hébreu qui signifie *creuser*, se prend aussi pour *acheter*. Or, le mariage par achat a toujours été en usage chez les Orientaux. — *Pièces d'argent*; c'étaient probablement des sicles. Voy. pour leur valeur, *Jérém.*, XXXII, 9. — *Le cor ou kôr*; mesure pour les matières sèches, valait environ 29 pintes et demie de Paris, 284 litres, 587.

4. *Ephod*; vêtement de dessus que portait le grand-prêtre dans les cérémonies. Voy. *Exod.*, XXVIII, 6 et suiv. — *Théraphim*; mot hébreu qui signifie des idoles domestiques que l'on consultait.

5. Ce retour, cette conversion au Seigneur et à la maison de David, n'eut lieu que fort imparfaitement après la captivité : aussi ne sont-elles qu'une simple figure d'un retour d'une plus longue captivité et d'une conversion plus parfaite, lorsque les Juifs retourneront à Jésus-Christ, vrai fils et successeur de David (*Rom.*, IX, 26). — *En approchant* est sous-entendu. Voy. I, 2. — *Ses biens*; ses grâces, ses faveurs, selon le sentiment le plus reçu; cependant le terme hébreu *toub*, rendu dans la Vulgate par *bonne chose*, *bien*, *bonum*, signifiant incontestablement dans plus d'un passage, *beauté*, *éclat*, *majesté*, nous pensons avec d'habiles interprètes qu'il a ce même sens ici, où il semble d'ailleurs déterminé par le verbe *ils craindront* (*pavebunt*).

1-19. * II^e partie : Impiété d'Israël; son châtiment; son pardon, IV-XIV. — La seconde partie contient les prophéties que fit Osée après la mort de Jéroboam, lorsque les prédictions qu'il avait déjà promulguées du temps de ce roi commençaient à

gneur, fils d'Israël, parce que *voici venir* le jugement du Seigneur avec les habitants de la terre; car il n'y a pas de vérité, et il n'y a pas de miséricorde, et il n'y a pas de science de Dieu sur la terre.

2. L'imprécation, et le mensonge, et l'homicide, et le vol, et l'adultère, ont inondé *la terre*, et le sang s'est mêlé au sang.

3. A cause de cela, la terre sera dans le deuil, et quiconque l'habite languira avec la bête de la campagne, et avec l'oiseau du ciel; et même les poissons de la mer seront enveloppés *dans cette ruine*.

4. Mais cependant que personne ne juge, et qu'*aucun* homme ne soit repris; car ton peuple est

comme ceux qui contredisent le prêtre.

5. Et tu succomberas aujourd'hui, et succombera aussi le prophète avec toi : la nuit j'ai réduit ta mère au silence.

6. Mon peuple s'est tu à cause qu'il n'a pas eu la science; parce que toi, tu as rejeté la science, je te rejetterai, afin que tu n'exerces pas le sacerdoce pour moi; et *comme* tu as oublié la loi de ton Dieu, j'oublierai tes enfants, moi aussi.

7. A proportion de leur multitude, ils ont péché contre moi; je changerai leur gloire en ignominie.

8. Ils se nourriront des péchés de mon peuple, et ils encourage-

s'accomplir. Elles sont énoncées en forme de discours et se partagent en trois sections, dont la fin est marquée par la promesse réitérée, vi, 1-3; xi, 9-11 et xiv, 2-9. — 1^o Dans la première, iv-vi, 3, Osée décrit l'état déplorable de la religion et des mœurs dans Israël; il annonce comment Dieu l'en châtiara et ensuite le sauvera.

1. *Fils d'Israël*; c'est-à-dire les Israélites des tribus, auxquels principalement sont adressés les reproches contenus dans ce chapitre.

4. *Que personne*, etc.; il serait inutile de s'élever contre vous et de vous reprocher vos crimes; vous ne sauriez vous corriger. — *Ton peuple* (*populus tuus*); est mis pour *votre peuple*; puisque la parole est adressée aux fils d'Israël (vers. 1); mais comme ces derniers mots forment un seul tout, quoique collectif, on peut les considérer, comme un singulier pur et simple. — *Comme ceux*, etc. La loi punissait de mort ceux qui n'obéissaient pas au prêtre, ministre du Seigneur (*Deutéron.*, xvii, 12).

5. Les pronoms singuliers *tu, toi, ta*, sont mis pour *vous, votre*. Voy. au vers. précéd. la note sur *ton peuple*. — *Le prophète*; peut s'entendre des faux prophètes, parce qu'ils étaient appelés ainsi dans leur pays, ou des vrais prophètes d'Israël, qui ne furent pas exempts des malheurs de leur patrie dans sa dernière disgrâce.

6. *La science*; la connaissance de la loi divine, la doctrine de vérité. — *Tu as rejeté*, etc. Ceci est adressé aux prêtres, suivant l'opinion commune; mais, selon saint Jérôme, suivi de plusieurs habiles interprètes, c'est à la nation. Voilà pourquoi dans la Vulgate le verbe *tu as oublié* est au féminin (*oblita es*). Le texte hébreu ne s'oppose nullement à cette dernière interprétation, et la suite et la liaison des idées paraissent l'autoriser. Quant à nous, il nous semble que le Prophète reproche aux Israélites des dix tribus d'avoir rejeté et méprisé la science de la loi divine et la connaissance de leurs devoirs, en abandonnant le Seigneur, en établissant un culte nouveau et de leur choix, ainsi qu'un sacerdoce, non approuvé du Seigneur, et qu'il les menace de les rejeter à son tour, et de ne pas laisser subsister son sacerdoce parmi eux (III Rois, xii, 28 et suiv.). Mais il nous semble aussi que ces reproches et ces menaces s'adressent également aux prêtres de la race d'Aaron qui eurent l'impudence d'abandonner le Seigneur, comme nous l'apprend Ezéchiel (xliv, 10 et suiv.), pour se joindre à Jéroboam, et se consacrer au service de ses hauts lieux.

8. *Des péchés de mon peuple*; c'est-à-dire, des victimes offertes pour les péchés de mon peuple.

ront leurs âmes dans leurs iniquités.

9. Et comme sera le peuple, ainsi sera le prêtre; et je visiterai sur lui sa voie, et je lui rendrai selon ses pensées.

10. Et ils mangeront, et ils ne seront pas rassasiés; ils ont forniqué, et ils n'ont pas cessé, parce qu'ils ont abandonné le Seigneur en ne gardant point *sa loi*.

11. La fornication, et le vin, et l'ivresse emportent le cœur.

12. Mon peuple a interrogé son bois, et son bâton lui a annoncé *l'avenir*, car l'esprit de fornication les a déçus; et ils ont forniqué *en se séparant* de leur Dieu.

13. Sur les sommets des montagnes ils sacrifiaient; et sur les collines ils brûlaient de l'encens; sous un chêne, et un peuplier, et un térébinthe, parce que bonne en était l'ombre; pour cela fornicueront vos filles, et vos femmes seront adultères.

14. Je ne punirai pas vos filles

lorsqu'elles auront forniqué, ni vos femmes lorsqu'elles auront commis l'adultère; puisqu'eux-mêmes vivaient avec des femmes de mauvaise vie, et qu'avec des efféminés ils sacrifiaient, et qu'un peuple non intelligent sera châtié.

15. Si tu forniques, toi, Israël, que Juda au moins ne pèche point, et n'entre pas à Galgala, et ne monte pas à Bethaven, et ne jure pas : Le Seigneur vit.

16. Puisque, comme une génisse bondissante, Israël s'est détourné, maintenant le Seigneur les fera paître comme un agneau dans une vaste campagne.

17. Ephraïm est attaché aux idoles; abandonne-le.

18. Leur festin est séparé *du vôtre*; ils ont forniqué par la fornication; ses protecteurs ont aimé à le couvrir d'ignominie.

19. Un vent l'a enveloppé dans ses ailes, et ils seront confondus par leurs sacrifices.

CHAP. IV. 9. Isaïe, xxiv, 2.

9. *Je visiterai*. Voy. 1, 4. — *Sur lui*; sur le peuple.

12. *Son bois*; ses idoles de bois. — *Son bâton*, etc. Il y avait chez les anciens plusieurs manières de consulter les dieux par les verges ou baguettes. — *En se séparant*, mots sous-entendus. Compar. 1, 2.

14. *Puisqu'eux-mêmes*, etc.; réflexion que le Seigneur fait à part; de là le changement de personne dans les verbes.

15. *Galgala*; frontière de la tribu d'Ephraïm, devint un des sièges principaux de l'idolâtrie. Compar. *Osée*, ix, 15; xu, 11; *Amos*, iv, 4; v, 5. — *Bethaven*; est la même que *Béthel*. Jéroboam y avait établi l'un des veaux d'or (III Rois, xii, 29); ce qui donna lieu de changer le nom de *Béthel*, qui signifie *Maison de Dieu*, en celui de *Bethaven*, qui veut dire *Maison de vanité* ou *d'idole*. — *Le Seigneur vit*; formule de serment qui équivalait à : *Je jure par le Seigneur*.

16. *Les*; se rapporte à Israël, qui étant un nom collectif, est considéré, tantôt comme un singulier, et tantôt comme un pluriel.

17. *Ephraïm*; est mis ici pour les dix tribus, dont elle était le centre.

18. *Leur*; pronom pluriel qui se rapporte à Ephraïm, nom collectif. Compar. le vers. 16. — *Ils ont forniqué par la fornication*; hébraïsme, pour : *Ils se sont entièrement livrés à la fornication*.

19. *Leurs sacrifices*; les sacrifices qu'ils ont offerts aux idoles.

CHAPITRE V.

Vengeance que le Seigneur exercera
contre Israël et contre Juda.

1. Ecoutez ceci, prêtres, et soyez attentive, maison d'Israël; et, maison du roi, prêtez l'oreille; parce que c'est contre vous que le jugement est *préparé*, parce que vous êtes devenus un lacs dans un lieu d'observation, et un rets tendu sur le Thabor.

2. Et vous avez détourné des victimes *en les faisant tomber* dans un endroit profond; et moi je les ai tous instruits.

3. Moi, je connais Ephraïm, et Israël ne m'est point caché; *je sais* que maintenant Ephraïm a forniqué, qu'Israël s'est souillé.

4. Ils n'appliqueront pas leurs pensées à revenir à leur Dieu, parce que l'esprit de fornication est au milieu d'eux, et qu'ils n'ont pas connu le Seigneur.

5. Et l'arrogance d'Israël lui répondra en face; et Israël et Ephraïm tomberont par leur iniquité, et Juda tombera avec eux.

6. Avec leurs troupeaux de menu et de gros bétail, ils iront pour chercher le Seigneur et ils ne le trouveront pas; il s'est retiré d'eux.

7. C'est contre le Seigneur qu'ils ont prévarié, parce qu'ils ont engendré des enfants étrangers; maintenant un mois les dévorera avec leurs biens.

8. Sonnez du cor dans Gabaa, de la trompette à Rama; hurlez à Bethaven, et arrière, toi, ô Benjamin.

9. Ephraïm sera dans la désolation au jour du châtiment; dans les tribus d'Israël j'ai montré ma fidélité.

10. Les princes de Juda sont devenus comme ceux qui enlèvent une borne; sur eux je répandrai comme l'eau ma colère.

1. *Prêtres*. Ce sont les faux prêtres que Jéroboam avait institués quoique n'étant ni descendant d'Aaron, ni de la tribu de Lévi. — *Le jugement*; la correction, le châtiment. — *Dans un lieu d'observation* ou *pour épier* (*speculationi*); c'est aussi le sens des Septante. Le chaldéen porte *une pierre d'achoppement*. Quant au terme hébreu correspondant, *Mitsphâ*, il signifie proprement *lieu d'observation*; mais comme dans le membre de phrase suivant, se trouve en parallèle *Thabor*, mont fameux pour la chasse, on l'entend assez communément aujourd'hui de *Maspha*, contrée située au delà du Jourdain dans les montagnes de Galaad, et qui pouvait porter en effet ce nom, comme étant propre à observer soit les ennemis, soit les bêtes sauvages.

2. *Vous avez détourné* (*declinastis*), etc. C'est probablement une allusion à une autre manière de chasser, fort connue dans l'Ecriture, laquelle consiste à creuser des fosses, et à les couvrir de branches d'arbres et de terre, afin que les bêtes passant par-dessus y enfoncent. — *En les faisant tomber*; mots sous-entendus. Compar. i, 2. — *Et moi je les*, etc.; réflexion que le Seigneur faisait à part; de là le pronom *les* au lieu de *vous*. Compar. iv, 14. Ainsi le sens de ce verset, est que les faux prêtres ont précipité dans l'abîme tous les Israélites qu'ils avaient séduits.

5. *Lui répondra*, etc.; témoignera ouvertement contre lui. Compar. *Isaïe*, iii, 9.

6. *Avec leurs troupeaux*; en offrant en sacrifice leurs troupeaux.

7. *Des enfants*, etc.; qu'ils ont eus en épousant des femmes étrangères contre la loi mosaïque (*Deutér.*, vii, 2), ou par la prostitution. — *Un mois*, etc.; c'est-à-dire, dans un court espace de temps, les Assyriens détruiraient tout ce qu'ils trouveront dans le pays d'Israël.

8. * *Gabaa*. Voir I Rois, xi, 4. — *Rama*; aujourd'hui er-Ram, au nord de Jérusalem. — *Bethaven*, plus haut, iv, 15.

11. Ephraïm souffre l'oppression, brisé par le jugement, parce qu'il s'est mis à aller après les ordures.

12. Et moi, je suis pour Ephraïm comme la teigne, et comme la gangrène pour la maison de Juda.

13. Et Ephraïm a vu sa langueur, et Juda ses liens; et Ephraïm est allé vers Assur, et il a envoyé vers un roi vengeur, et lui-même ne pourra vous guérir, et ne pourra rompre vos liens.

14. Parce que moi, *je suis* comme une lionne à Ephraïm, et comme le petit d'un lion à la maison de Juda; moi, moi, je saisirai et j'en irai; j'emporterai et il n'y a personne qui arrachera de mes mains.

15. Allant, je retournerai en mon lieu, jusqu'à ce que vous tombiez en défaillance et que vous cherchiez ma face.

CHAP. VI. 3. I Cor., xv, 4.

CHAPITRE VI.

Retour d'Israël et de Juda. Reproches du Seigneur contre Israël et contre Juda.

1. Dans leur tribulation, ils se lèveront dès le matin *pour venir* vers moi : Venez, et retournons au Seigneur.

2. Parce que c'est lui qui nous a pris et qui nous sauvera; il nous frappera et il nous guérira;

3. Il nous rendra la vie après deux jours; au troisième jour, il nous ressuscitera, et nous vivrons en sa présence. Nous connaissons, et nous chercherons à connaître le Seigneur; comme le point du jour a été préparée sa sortie, et il viendra pour nous comme la pluie de la première et de l'arrière-saison.

4. Que ferai-je pour toi, Ephraïm?

11. *L'oppression (calumniam)*. Voy. Jérém., I, 33

12. * *Comme la teigne*, qui ronge les vêtements.

13. *A vu*; hébraïsme pour *a senti, éprouvé*. — *Ephraïm est allé*, etc. Manahem, roi d'Israël, appela à son secours Phul, roi d'Assyrie; Achaz, roi de Juda, appela Théglathphalasar, roi du même pays (IV Rois, xv, 19; xvi, 7).

15. *En mon lieu*; dans le ciel qui est ma demeure.

1. *Ils se lèveront dès le matin*; hébraïsme pour *Ils se hâteront*.

2. *C'est lui*, etc.; allusion à la comparaison de la lionne et du jeune lion (iv, 14).

3. *Il nous rendra*, etc. D. Calmet fait sur ce passage une juste et très importante remarque : « La prophétie, dit-il, prise dans son sens propre et littéral, ne s'est jamais exécutée dans la rigueur sur le peuple hébreu. Inutilement chercherait-on dans l'histoire ce nombre de deux jours où il devait recevoir la vie, et ce troisième jour auquel il devait ressusciter. Osée insinuaient par là la résurrection des fidèles rachetés par le sang de Jésus-Christ. Il désignait de la manière la plus expresse la résurrection du Sauveur lui-même, qui nous a rendu la vie, lorsque nous étions morts par nos péchés, et qui nous a ressuscités, et nous a fait asseoir dans le ciel (Ephés., II, 5, 6). C'est à ce passage que l'Apôtre faisait allusion, lorsqu'il disait que le Sauveur était ressuscité des morts le troisième jour, suivant les Ecritures (I Corinth., xv, 4). C'est ainsi que les Pères et presque tous les interprètes l'ont toujours entendu. — *Sa sortie (egressus ejus)* de sa demeure, sa venue au milieu de nous. Ces paroles des captifs de Babylone s'appliquent très bien à Jésus-Christ venant du ciel en ce monde pour y répandre la lumière, ou sortant du tombeau tout brillant de gloire. — *Comme la pluie*, etc.; c'est-à-dire la pluie du printemps et la pluie de l'automne; car dans la Judée il ne pleut ordinairement que dans ces deux saisons.

4-11. * 2^o Dans la seconde section, vi, 4-xi, 11, Osée s'indigne contre l'opiniâtreté

Que ferai-je pour toi, Juda? Votre miséricorde est comme la nuée du matin et comme la rosée qui se dissipe.

5. A cause de cela, je les ai traités durement par les prophètes, je les ai tués par les paroles de ma bouche; et tes jugements éclateront comme la lumière.

6. Parce que c'est la miséricorde que je veux et non le sacrifice, et la science de Dieu plus que les holocaustes.

7. Mais eux comme Adam, ils ont transgressé l'alliance, là ils ont prévariqué contre moi.

8. Galaad est une cité de fabricateurs d'idoles, renversée par le sang.

9. Et elle est comme le gosier des voleurs *altéré de carnage*, alliée aux prêtres qui sur la voie

tuent ceux qui viennent de Sichem; parce qu'ils sont livrés au crime.

10. Dans la maison d'Israël j'ai vu une chose horrible; là sont les fornications d'Ephraïm; Israël s'est souillé.

11. Mais *toi* aussi, Juda, prépare-toi une moisson, lorsque je ramènerai de la captivité mon peuple.

CHAPITRE VII.

Reproches et menaces du Seigneur contre Israël.

1. Lorsque je voulais guérir Israël, l'iniquité d'Ephraïm et la malice de Samarie ont été révélées, parce qu'ils ont commis le mensonge; et un voleur est entré pillant, un brigand *a pillé* au dehors.

6. 1 Rois, xv, 22; Eccli., iv, 17; Matth., ix, 13; xii, 7.

des dix tribus qui, malgré toutes les exhortations et les avertissements, persistent dans l'idolâtrie et rendent ainsi leur punition inévitable et terrible; la grande miséricorde de Dieu pourra seule les préserver d'une ruine complète.

4. *Que ferai-je*, etc. Compar. *Isaïe*, v, 4. — *Votre miséricorde*; le bien que vous faites. — *Comme la nuée*, etc. Voy. une semblable locution, xiii, 3. — * *Comme la nuée du matin* que le soleil levant dissipe promptement et *comme la rosée* qui est abondante la nuit et le matin en Palestine, mais que sèche aussitôt la chaleur du jour.

5. *Tes jugements*; ta condamnation, ton châtement; paroles qui s'adressent à Israël. Mais les Septante, le chaldéen et le syriaque lisent *mes jugements*; qu'on explique par *mes ordonnances*.

8. *Galaad*; province au delà du Jourdain, appartenant au royaume d'Israël. — *Renversée par le sang* (*supplantata sanguine*); c'est-à-dire, renversée, détruite, à cause des meurtres sans nombre commis par ses habitants; explication qui nous semble un peu forcée; nous préférons celle dont est susceptible le texte hébreu : *Empreinte ou pleine de traces de sang*.

9. * *Sichem*. Voir *Genèse*, xii, 6.

11. *Mais toi aussi, Juda*; tu t'es souillé comme Israël (vers. 10). — *Prépare-toi*; c'est-à-dire, tu te prépareras, l'impératif ici, comme en bien d'autres endroits, étant mis pour le futur. Ainsi le sens est : Tu étais en sécurité, ô Juda, tu croyais que tu pourrais semer et recueillir, dans ta terre, c'est-à-dire, vivre tranquillement, tu le feras, non dans peu, il est vrai, mais lorsque je t'aurai ramené de Babylone.

1. *Lorsque je voulais*, etc.; semble se rapporter au temps du roi Jéhu, par lequel Dieu voulait guérir Israël de son idolâtrie. Compar. IV Rois, ix, 7. — *Un voleur*, etc.; c'est-à-dire que la maison d'Israël a été en butte aux vexations des princes, des juges du pays et des usurpateurs du royaume, et aux ravages des rois d'Assyrie, de Syrie, etc., qui sont venus la piller.

2. Et que par hasard ils ne disent point dans leurs cœurs que je me suis souvenu de toute leur malice; maintenant leurs inventions les ont investis, c'est devant ma face qu'elles ont été commises.

3. Par leur malice ils ont réjoui un roi; et par leurs mensonges des princes.

4. Tous sont adultères, semblables à un four allumé par le boulanger; la ville a goûté un peu de repos, depuis que le levain a été mêlé avec la pâte, jusqu'à ce qu'elle ait été toute levée.

5. C'est le jour de notre roi; les princes ont commencé à être en fureur par le vin, *le roi* a tenu la main aux railleurs;

6. Parce qu'ils ont rendu leur cœur comme un four, lorsqu'il leur tendait un piège; durant toute la nuit il a dormi en les faisant cuire; dès le matin, lui-même a été embrasé comme un feu de flamme.

7. Tous ont été chauffés comme un four, et ils ont dévoré leurs juges; tous leurs rois sont tombés; il n'est personne parmi eux qui crie vers moi.

8. Ephraïm lui-même se mêlait

avec les peuples; Ephraïm est devenu comme un pain cuit sous la cendre, *et* qu'on ne retourne pas.

9. Des étrangers ont consumé sa force, et lui-même ne l'a pas senti; mais de plus ses cheveux répandus sur sa tête sont devenus blancs, et lui-même ne s'en est point aperçu.

10. Et l'orgueil d'Israël sera humilié à sa face; et ils ne sont pas revenus vers le Seigneur leur Dieu, et ils ne l'ont pas recherché au milieu de tous ces *maux*.

11. Et Ephraïm est devenu comme une colombe séduite, n'ayant pas de cœur; ils invoquaient l'Égypte; ils sont allés vers les Assyriens.

12. Et lorsqu'ils seront partis, j'étendrai sur eux mon rets; comme l'oiseau du ciel je les ferai descendre, je les taillerai en pièces, selon que l'a entendu leur assemblée.

13. Malheur à eux, puisqu'ils se sont retirés de moi; ils seront désolés, parce qu'ils ont prévariqué contre moi; et moi je les ai rachetés, et eux, ils ont proféré contre moi des mensonges.

2. *Inventions*; en hébreu, *œuvres, actions*.

3. *Un roi*; Jéhu, selon quelques-uns, mais plus probablement Jéroboam, fils de Nabat, qui, par son mauvais exemple, a entraîné dans sa prévarication tout Israël, et tous les rois ses successeurs.

5. *Le jour d'un roi* est le jour de sa naissance, ou celui de son avènement au trône. — *Railleurs*; c'est-à-dire pervers, dépravés.

8. * *Qu'on ne retourne pas*. Si l'on ne retourne pas le pain cuit sous la cendre, il est brûlé d'un côté et n'est pas cuit de l'autre.

11. * *N'ayant pas de cœur* signifie n'ayant pas d'intelligence. Au lieu de *colombe séduite*, l'hébreu peut se traduire : *colombe simple*, sans intelligence. — *Ils invoquaient* le secours de l'Égypte; ils sont ensuite allés vers les Assyriens, se soumettant à eux.

12. *Selon*, etc.; comme il leur a été annoncé dans leurs assemblées; ce qui peut faire allusion à la lecture des passages de la loi mosaïque (*Lévit.*, xxvi, 14 et suiv.; *Deutér.*, xxvii, 15; xxviii, 15), et aux avertissements des prophètes (*IV Rois*, xvii, 13).

14. Et ils n'ont pas crié vers moi en leur cœur; mais ils hurlaient sur leurs couches; ils méditaient sur le blé et le vin, et ils se sont retirés de moi.

15. Et moi, je les ai châtiés, et j'ai fortifié leur bras, et contre moi ils ont eu des pensées de malice.

16. Ils sont revenus à vouloir être sans joug; ils sont devenus comme un arc trompeur; leurs princes tomberont sous le glaive, par la fureur de leur langue. Ceci les rendra un objet de dérision dans la terre d'Égypte.

CHAPITRE VIII.

Reproches et menaces du Seigneur contre Israël. Menaces contre Juda.

1. Que dans ta bouche soit une trompette, comme l'aigle sur la maison du Seigneur, à cause qu'ils ont transgressé mon alliance, et que contre ma loi ils ont prévarié.

2. Ils m'invoqueront, *disant* : Mon Dieu, nous vous reconnaissons, *nous*, Israël.

3. Israël a rejeté le bien; l'ennemi le poursuivra.

4. Ils ont régné *par eux-mêmes*, et non par moi; des princes se sont élevés, et je ne les ai pas connus; de leur argent et de leur or ils se sont fait des idoles, afin d'être exterminés.

5. Ton veau, Samarie, a été jeté par terre; ma fureur s'est irritée contre eux; jusques à quand ne pourront-ils pas se purifier?

6. Parce que c'est d'Israël que vient ce veau; un ouvrier l'a fait, ce n'est pas un Dieu, puisque le veau de Samarie sera comme une toile d'araignée.

7. Parce qu'ils sèmeront du vent et moissonneront une tempête; il n'y a pas un épi debout; le grain ne donnera pas de farine, et que s'il en donne, les étrangers la mangeront.

8. Israël a été dévoré; maintenant il est devenu parmi les nations comme un vase immonde.

9. Parce qu'ils sont montés vers Assur, onagre solitaire *qui ne vit que pour lui-même*; Ephraïm a fait des présents à ceux à qui il se prostituait.

16. * *Un objet de dérision dans la terre d'Égypte.* Les Israélites du royaume du nord comptèrent sur le secours de l'Égypte pour résister aux Assyriens, mais ils furent déçus dans leur espoir et furent emmenés captifs en Assyrie.

1. *Tu bouche; littér. et par synecdoche, ton gosier. — Soit une trompette comme l'aigle; c'est-à-dire, un cri élevé et perçant comme celui de l'aigle. — Sur ou contre la maison du Seigneur; contre la maison, la famille d'Israël, le peuple. Voy. sur cette expression, ix, 8, 15; Nombr., xii, 7. C'est ainsi que saint Paul (Hébr., iii, 6) appelle les chrétiens la maison du Christ. Plusieurs, changeant la ponctuation du texte, traduisent : Comme l'aigle, l'ennemi vient de fondre sur la maison du Seigneur, entendant par cet ennemi, les uns Sennachérib, les autres Salmanasar, d'autres Nabuchodonosor, d'autres enfin ces trois princes, et par la maison du Seigneur, le peuple d'Israël, ou le temple de Jérusalem.*

4. *Connus; reconnus, approuvés. Compar. Matth., vii, 23; xxv, 12.*

5. *Ton veau; le veau que tu adorais. — Contre eux; contre les habitants de Samarie. Voy. sur le changement de personne, iv, 14.*

9. *Assur; les Assyriens. — Onagre; est au nominatif dans la Vulgate, quoique se*

10. Mais, lorsqu'ils auront achevé le secours des nations, je les rassemblerai; et ils se reposeront un peu du fardeau imposé par un roi et par des princes.

11. Parce qu'Ephraïm a multiplié les autels pour pécher, les autels sont devenus pour lui une occasion de crime.

12. J'écrirai pour lui mes nombreuses lois qui ont été considérées comme étrangères.

13. Ils offriront des hosties, ils immoleront de la chair, et ils en mangeront, et le Seigneur ne les recevra pas; maintenant il se souviendra de leur iniquité, et il visitera leurs péchés; et eux, ils retourneront en Egypte.

14. Et Israël a oublié son créateur, et il a bâti des temples; et Juda a multiplié ses villes fortifiées; et j'enverrai un feu dans ses cités, et il dévorera ses édifices.

CHAPITRE IX.

Vengeances que le Seigneur exercera sur Israël. Infidélité de ce peuple.

1. Ne te réjouis pas, Israël; n'exulte pas comme les peuples : parce que tu as fornicqué *en te séparant* de ton Dieu, tu as aimé la récompense plus que toutes les aires de blé.

2. L'aire et le pressoir ne les nourriront pas, et le vin trompera leur attente.

3. Ils n'habiteront pas dans la terre du Seigneur; Ephraïm est retourné en Egypte, il mange parmi les Assyriens ce qui est impur.

4. Ils ne feront pas au Seigneur de libations de vin, et ils ne lui plairont pas; leurs sacrifices seront comme le pain de ceux qui sont en deuil; tous ceux qui en mangeront seront souillés; parce

rapportant à *Assur*, qui est lui-même à l'accusatif. La Bible offre plus d'un exemple de ce genre de construction, contraire à la concordance latine. Cependant beaucoup d'interprètes, moyennant un léger changement dans la ponctuation de la Vulgate, rapportent ce mot au suivant, *Ephraïm*, qui signifie ici les Israélites des dix tribus, et qui, étant par là même un nom collectif, peut être le sujet du verbe pluriel *ils ont fait* (*dederunt*). Ajoutons que le chaldéen autorise cette dernière interprétation. — *A ceux*, etc.; c'est-à-dire aux Assyriens. Compar. IV *Rois*, xv, 49, 20.

12. *J'écrirai pour lui* (*scribam ei*); c'est-à-dire, de nouveau je lui intimerai. Les Septante et l'hébreu mettent le verbe au futur, comme la Vulgate, mais le chaldéen le met au prétérit. C'est une allusion aux châtiments terribles dont les transgresseurs de la loi sont menacés (*Deutér.*, xxvii, xxviii).

13. *Il visitera*; c'est-à-dire, suivant le style de l'Ecriture, il punira. — *Ils retourneront en Egypte*. Voy. ix, 36.

14. *J'enverrai*, etc. Voy. IV *Rois*, xxv, 9; *Amos*, ii, 5.

1. *Ne te réjouis pas*, etc. Sous Jéroboam II, le royaume d'Israël jouit d'une heureuse et longue paix; mais après sa mort, il tomba dans la décadence, et ce ne fut plus qu'une suite de malheurs et de disgrâces. — *En te séparant*. Voy. i, 2.

3. *Ephraïm est retourné*, etc. Après la prise de Samarie, une partie des Israélites se sauva en Egypte, où elle trouva la mort (vers. 6).

4. *Ils ne feront pas*, etc. Outre qu'il n'était pas permis d'offrir des sacrifices hors du temple de Jérusalem, les Israélites ne pouvaient faire des oblations de vin au Seigneur dans le lieu de leur exil, parce que le vin, l'huile et tous les aliments y étaient impurs, comme le pain (selon l'hébreu, la nourriture en général) de ceux qui sont en deuil. Compar. *Nomb.*, xix, 11, 13, 14, 16, 22. — *Pour leur âme*; pour leur personne, pour eux-mêmes, c'est-à-dire pour leur propre besoin.

que leur pain sera pour leur âme, il n'entrera pas dans la maison du Seigneur.

5. Que ferez-vous au jour solennel, au jour de la fête du Seigneur?

6. Car voilà qu'ils sont partis à cause de la dévastation; l'Égypte les ramassera, Memphis les ensevelira; l'argent, objet de leurs désirs, l'ortie en héritera, la bardane *croîtra* dans leurs tabernacles.

7. Ils sont venus, les jours de la visite; ils sont venus, les jours de la rétribution; sachez, Israël, que le prophète est un fou, et l'homme inspiré, un insensé, à cause de la grandeur de ta démente.

8. Ephraïm est une sentinelle avec mon Dieu; le prophète est devenu un lacs de ruine sur toutes ses voies, une démente dans la maison de son Dieu.

9. Ils ont péché profondément, comme aux jours de Gabaa; *le Seigneur* se souviendra de leur iniquité, et il visitera leurs péchés.

10. J'ai trouvé Israël comme *on*

rencontre des grappes de raisin dans le désert; j'ai vu leurs pères comme les premiers fruits *qui paraissent* au sommet d'un figuier; pour eux, ils sont entrés à Béelphégor, et ils se sont éloignés *de moi* pour leur *confusion*, et ils sont devenus abominables comme les choses qu'ils ont aimées.

11. Ephraïm, sa gloire a disparu comme l'oiseau, dès *son* enfantement et dès le sein *de sa mère*, et dès *sa* conception.

12. Et que s'ils ont élevé des fils, je ferai qu'ils seront sans enfants parmi les hommes; mais aussi malheur à eux, quand je me serai retiré d'eux.

13. Ephraïm, comme je *l'ai* vu, était une *autre* Tyr, fondée sur la beauté; et Ephraïm conduira ses fils au meurtrier.

14. Donnez-leur, Seigneur. Que leur donnerez-vous? Donnez-leur un sein sans enfants, et des mamelles arides.

15. Toutes leurs méchancetés *se sont montrées* à Galgal; parce que c'est là que je les ai eus en horreur; à cause de la malice de

CHAP. IX. 9. Juges, XIX, 25. — 15. 1 Rois, VIII, 5.

6. *Memphis* était la capitale de l'Égypte.

7. *La visite*; la punition, le châtement.

8. *Sentinelle*; se dit métaphoriquement des prophètes. Compar. *Ezéch.*, III, 17. — *Avec (cum)*; ou bien, *auprès de*, selon des significations du terme hébreu correspondant. Le sens de ce passage est, qu'Ephraïm feint de rendre un culte au vrai Dieu, tandis qu'il le rend aux idoles, et que c'est ainsi qu'il est devenu un véritable piège pour le peuple de Dieu, etc.

9. *Gabaa*; ville de la tribu de Benjamin, célèbre par un crime énorme qui s'y commit au temps des Juges d'Israël. Voy. *Juges*, XIX, 12 et suiv.; XX, 4 et suiv. — *Il visitera*; voy. vers. 7.

10. *Comme*; c'est-à-dire, avec le même plaisir que. — *Béelphégor*; lieu qui tire son nom d'une divinité des Moabites.

13. *Ephraïm*; c'est-à-dire le pays et le royaume d'Israël (vers. 8, 11, 16). — *Tyr*. Voy. la peinture magnifique qui est faite de cette ville dans *Ezéch.*, XXVII, XXVIII.

15. *Galgal*; ville royale des Chananéens, où les Israélites érigeaient des autels aux idoles. Compar. XII, 11. — *Inventions*. Voy. VII, 2. — *Je ne les aimerai plus*; littér. et par hâbraïsme, *je n'ajouterai pas pour que je les aime*. Compar. I, 6.

leurs inventions, je les chasserai de ma maison, je ne les aimerai plus; tous leurs princes se retireront *de moi*.

16. Ephraïm a été frappé, leur racine a été desséchée; ils ne porteront pas du tout de fruit. Et que s'ils ont engendré, je ferai périr les *fruits* de leur sein *qui leur sont* les plus chers.

17. Mon Dieu les rejettera, parce qu'ils ne l'ont pas écouté; et ils seront errants parmi les nations.

CHAPITRE X.

Vengeance du Seigneur sur Israël. Les deux maisons de Jacob, d'abord celle d'Israël, puis celle de Juda, porteront chacune la peine de leurs iniquités.

1. Israël était une vigne couverte de feuilles, le fruit les égalait; selon l'abondance de son fruit elle a multiplié ses autels; suivant la fertilité de sa terre, elle a été féconde en simulacres.

2. Leur cœur s'est partagé, maintenant ils périront; lui-même brisera leurs simulacres, il renversera leurs autels.

3. Parce qu'alors ils diront : Nous n'avons pas de roi; car nous ne craignons pas le Seigneur; et le roi, que nous fera-t-il?

4. Vous prononcez les paroles d'une vision inutile, et vous ferez une alliance; et le jugement *du Seigneur* germera comme l'herbe amère sur les sillons d'un champ.

5. Les habitants de Samarie ont adoré les vaches de Bethaven; parce que le peuple a pleuré sur lui, et les gardiens de son temple se sont réjouis de sa gloire, parce qu'elle s'est éloignée de lui.

6. Puisque lui-même a été porté en Assyrie, en présent à un roi vengeur; la confusion couvrira Ephraïm, et Israël sera confondu dans ses desseins.

7. Samarie a fait disparaître son roi comme l'écume sur la surface de l'eau.

8. Les hauteurs de l'idole, péché d'Israël, seront dévastées; la bardane et le chardon monteront sur leurs autels; et eux diront aux montagnes : Couvrez-nous; et aux collines : Tombez sur nous.

CHAP. X. 8. Is., II, 19; Luc, XXIII, 30; Apoc., VI, 16.

2. *S'est partagé* entre le culte de Baal et celui du Seigneur.

5. *Vaches*; pour *veaux*. Chez les Hébreux aussi bien que chez les Grecs et les Romains, le féminin se mettait quelquefois au lieu du masculin, par mépris et par dérision. — *Bethaven*. Voy. IV, 15. — *Le peuple*, etc. Pour que cette fin de verset puisse avoir un sens, il faut nécessairement, comme l'ont fait plusieurs interprètes, changer l'ordre des mots aussi bien dans l'hébreu que dans la Vulgate. Pour nous, voici l'explication de ce passage qui nous a paru la mieux fondée, parce qu'elle exige moins de suppositions plus ou moins forcées : — *Son peuple*; le peuple de Bethaven; — *A pleuré sur lui*; sur Bethaven; — *Et les gardiens de son temple*; qui autrefois se sont réjouis de sa gloire, de ce qui faisait sa gloire, de ses veaux d'or, ont aussi pleuré sur lui (*super eum*); — *Parce qu'elle*, sa gloire; — *S'est éloigné de lui* (*migravit ab eo*); a été transportée hors de son pays.

6. *Lui-même (ipse)*; Bethaven, qui, par une figure très commune dans le style biblique, est mis ici pour son contenu. — *Un roi vengeur*. Compar. V, 13.

8. *Diront aux montagnes*, etc. Jésus-Christ a employé les mêmes paroles, en annonçant aux Juifs le châtement que Dieu devait exercer sur eux par les armes des Romains (*Luc*, XXIII, 30), et saint Jean, pour marquer la frayeur des méchants au jugement dernier (*Apocal.*, VI, 16).

9. Depuis les jours de Gabaa, Israël a péché; là ils se sont arrêtés; ce ne sera pas une guerre comme à Gabaa contre des enfants d'iniquité, qui les atteindra.

10. Selon mon désir, je les châtierai; les peuples s'assembleront contre eux, lorsqu'ils seront châtiés pour leur double iniquité.

11. Ephraïm est une génisse qu'on a apprise à aimer le battage, et moi j'ai passé sur son beau cou; je monterai sur Ephraïm; Juda labourera et Jacob tracera par lui-même des sillons.

12. Semez pour vous dans la justice, et vous moissonnerez en

proportion de *votre* miséricorde, mettez votre terre en novale; mais il sera temps de rechercher le Seigneur, lorsque sera venu celui qui vous enseignera la justice.

13. Vous avez cultivé l'impiété, vous avez moissonné l'iniquité, vous avez mangé un fruit de mensonge, parce que tu t'es confié en tes voies, en la multitude de tes braves.

14. Le tumulte s'élèvera parmi ton peuple, et toutes les fortifications seront dévastées, comme fut dévasté Salmana au jour du combat par la maison de celui

9. Juges, xix, 25. — 12. Jér., iv, 3. — 14. Juges, viii, 12.

9. *Depuis les jours (ex diebus)*; ou bien *plus que dans les jours*; l'hébreu est susceptible des deux sens. — *De Gabaa*. Voy. ix, 5. — *Là ils se sont arrêtés (ibi steterunt)*; c'est-à-dire, selon l'hébreu, ils sont restés debout, ils n'ont pas entièrement péri. Les Benjamites, en effet, ne périrent pas tous dans l'affaire de Gabaa; il s'en trouva 600, qui servirent à rétablir leur tribu dans son premier état. Cette interprétation nous semble la meilleure, comme se liant très bien à ce qui suit. — *Ce ne sera pas*, etc. La guerre contre les Israélites, annoncée ici, sera beaucoup plus terrible que celle qui eut lieu à Gabaa, puisque Samarie elle-même doit être détruite de fond en comble par les Assyriens.

10. *Leur double iniquité*; c'est-à-dire, le mépris qu'ils ont fait de Dieu, et le culte qu'ils ont rendu aux idoles; ou bien les deux veaux d'or qu'ils ont adorés, l'un à Dan, et l'autre à Béthel.

11. *J'ai passé*; j'ai fait passer le joug. — *Son beau cou*; littér. et par hébraïsme, *la beauté de son cou*. — *Je monterai sur Ephraïm*; je le dompterai.

12. *Et vous moissonnerez*; littér. et par hébraïsme, *et moissonnerez*. — *En proportion de*; est le vrai sens de l'expression hébraïque, rendue exactement d'ailleurs dans la Vulgate par *in ore*. — *Votre miséricorde*; le bien que vous faites. Compar. iv, 4. — *Celui qui*, etc. Les Pères et après eux le commun des interprètes appliquent ce passage à Jésus-Christ, maître par excellence de la justice.

13. *Un fruit de mensonge*; un fruit trompeur, qui ne saurait nourrir.

14. *Salmana*; un des princes madianites, qui furent défaits par Gédéon (Juges, vi-viii). — *Celui qui jugea Baal (qui judicavit Baal)*, Gédéon, qui détruisit l'autel de Baal et le bois qui était autour (Juges, vi, 25). — * Le nom de *Salmana*, dans ce passage d'Osée, n'est pas écrit en hébreu comme celui dont il est question dans le livre des Juges. Le texte hébreu porte : *Comme Schalman a dévasté Beth-Arbel au jour de la guerre*. Saint Jérôme ne connaissant aucun fait biblique auquel ce passage put faire allusion, si ce n'est la victoire de Gédéon sur Salmana, supposa, comme il le dit lui-même, qu'Arbel était le même mot que Jérabaal, surnom de Gédéon. De là sa traduction de ce passage. Osée faisait allusion à un fait connu de ses contemporains, mais oublié depuis. Nous en avons peut-être l'explication dans un passage des annales de Téglathphalasar, roi d'Assyrie, qui mentionne un roi de Moab, appelé Schalamanu. Il est possible que ce roi ait pris et saccagé Beth-Arbel. Il existait deux villes de ce nom, l'une en Galilée, entre Sepphoris et Tibériade; l'autre à l'est du Jourdain, dans les environs de Pella.

qui jugea Baal, la mère ayant été écrasée sur les enfants,

15. Ainsi vous a fait Béthel, à cause de la malice de vos méchants.

CHAPITRE XI.

Amour et soins paternels du Seigneur pour Israël. Ingratitude et infidélité de ce peuple. Vengeances qui tomberont sur lui. Tendresse du Seigneur à son égard. Promesse de son retour et de son rétablissement. Faux attachement d'Israël; fidélité de Juda.

1. Comme un matin passe, ainsi a passé le roi d'Israël. Parce qu'Israël était un enfant, je l'ai aimé, et de l'Egypte j'ai rappelé mon fils.

2. *Mes prophètes* les ont appelés, et c'est ainsi qu'ils s'en sont allés *loin* de leur face; ils immolaient aux Baalim, et ils sacrifiaient aux simulacres.

3. Et moi, comme le *père* nourricier d'Ephraïm, je les portais dans mes bras; et ils n'ont pas compris que je prenais soin d'eux.

4. Je les attirerai par les attaches d'Adam, par les liens de la

charité, et je serai pour eux comme celui qui enlèverait le joug de dessus leurs joues, et je me suis tourné vers lui, afin qu'il eût de quoi manger.

5. Il ne retournera pas dans la terre d'Egypte; et Assur lui-même sera son roi, puisqu'ils n'ont pas voulu se convertir.

6. Le glaive a commencé dans ses cités, et il consumera ses hommes d'élite, et il dévorera leurs chefs.

7. Et mon peuple aspirera après mon retour; mais il leur sera imposé à tous ensemble un joug qui ne sera pas enlevé.

8. Comment te traiterai-je, Ephraïm, te protégerai-je, Israël? est-ce que je te traiterai comme Adama, ferai-je de toi comme de Séboïm? Mon cœur est bouleversé au dedans de moi, pareillement mon repentir est suscité.

9. Je n'assouvirai pas l'ardeur de ma colère; je n'en viendrai point à perdre entièrement Ephraïm, puisque je suis Dieu et non pas un homme; *je suis* saint au milieu

CHAP. XI. 1. Matth., II, 15. — 8. Genèse, XIX, 24.

1. Ce verset est une continuation du précédent, auquel le texte hébreu le rattache. — *Le roi d'Israël*; probablement Osée, qui fut le dernier, et qui ne régna pas longtemps (IV Rois, XVII). — *Parce que (quia)*; ou bien selon un des sens de la particule hébraïque correspondante, *lorsque, dans le temps que*. — *Je l'ai*; littér. *et je l'ai*; mais la particule *et*, qui se trouve aussi dans l'hébreu et les Septante, est ici purement pléonastique, ou ne sert qu'à marquer l'apodose, c'est-à-dire, une proposition qui est subordonnée à la précédente. Bien qu'elle ne puisse s'exprimer ici en français, elle signifie *alors, dans ce cas, cela supposé*. — *J'ai rappelé*, etc. Saint Matthieu (II, 15) applique ces paroles à Jésus-Christ, ramené d'Egypte après la mort d'Hérode.

2. *Baalim*. Voy., sur ce mot, Jérém., II, 23.

4. *Adam*; est mis ici pour les hommes en général, le genre humain; voilà pourquoi les pronoms suivants qui représentent ce mot sont mis également au pluriel et au singulier. — *Je me suis tourné*, etc. C'est probablement une allusion à la manne dont Dieu nourrit autrefois son peuple dans le désert.

8. * *Adama* et *Séboïm*, villes de la Pentapole qui furent détruites en même temps que Sodome et Gomorrhe. Deutéron., XXIX, 23.

9. *Saint au milieu de toi*. Compar. Isaïe, XII, 16. *Dans une cité*; pour la détruire, comme fait d'ordinaire un cruel vainqueur.

de toi; et je n'entrerai pas dans une cité.

10. Ils iront après le Seigneur; il rugira comme un lion; parce que lui-même rugira, les fils de la mer seront saisis d'effroi.

11. Et ils s'envoleront de l'Égypte, comme un oiseau, et comme une colombe de la terre des Assyriens; et je les établirai dans leurs maisons, dit le Seigneur.

12. Ephraïm m'a circonvenu par tromperie, et la maison d'Israël par feinte; mais Juda s'est conduit avec Dieu et avec les saints en témoin fidèle.

CHAPITRE XII.

Infidélité d'Ephraïm. Jugement du Seigneur contre Juda. Toute la maison de Jacob châtiée. Bienfaits du Seigneur envers ce patriarche. Ingratitude de ses descendants. Exhortations, promesses, reproches, menaces adressées à Ephraïm.

1. Ephraïm se repaît de vent et

CHAP. XII. 3. Genèse, xxv, 25; xxxii, 24.

poursuit un air brûlant; tout le jour il multiplie le mensonge et la dévastation; il a fait alliance avec les Assyriens et il portait de l'huile en Égypte.

2. *Voici donc venir* le jugement du Seigneur avec Juda, et sa visite sur Jacob; il lui rendra selon ses voies et ses inventions.

3. Dans le sein *maternel* il supplanta son frère; par sa force il lutta avec l'ange.

4. Et il prévalut contre l'ange et il fut fortifié; il pleura, et le pria: il le trouva à Béthel, et là *le Seigneur* nous parla.

5. Et le Seigneur, le Dieu des armées, le Seigneur *devint* l'objet de son souvenir.

6. Et toi, Israël, à ton Dieu tu te convertiras; garde la miséricorde et le jugement, et espère en ton Dieu, toujours.

7. *Quant à Chanaan*, dans sa main est une balance trompeuse; il a aimé l'oppression.

10. *Les fils*; littér. *et les fils*. Voy. sur ce et qui forme l'apodose, vers. 1. — *Les fils de la mer*; les peuples des contrées maritimes, ou les Israélites mêmes qui s'étaient sauvés dans les îles et dans les pays éloignés.

12-xiv, 10. * 3^e Dans la troisième section, xi, 12-xiv, l'indignation d'Osée croit encore: le coupable est mûr pour le châtement; la longanimité et les bienfaits de son maître n'ont servi qu'à l'endurcir, mais l'heure de l'expiation est proche; il compte sur l'Assyrie et sur l'Égypte, il se repaît de vent; que Samarie périsse, parce qu'elle a abreuvé son Dieu d'amertume! Néanmoins la bonté de Dieu est telle que si l'infidèle se convertit, il lui accordera son pardon.

12. *S'est conduit avec*; littér., *est descendu avec* (*descendit cum*), expression qui, selon l'explication de ce passage donnée par saint Jérôme lui-même, équivaut à *aller, marcher avec*. Or cette dernière expression s'applique fréquemment en hébreu à la manière d'agir, de se conduire. — *Les saints* du Seigneur, soit ses prophètes, soit ses prêtres. — *Témoin fidèle* de la divinité du Seigneur qu'il a toujours reconnue et confessée.

2. *Sa visite*; sa vengeance, son châtement. — *Inventions*; en hébreu, *œuvres, actions*.

4. *Nous*. Osée parle au nom du peuple, de la nation.

6. *Le jugement*, ou bien *la justice*; l'hébreu signifie l'un et l'autre.

7. *Chanaan*; c'est-à-dire, Israël corrompu comme lui. Souvent les prophètes donnent aux choses et aux personnes des noms figurés, qui marquent leurs bonnes ou mauvaises qualités (*Ezéch.*, xvi, 3). Le nom de *Chanaan* se prenait aussi pour

8. Et Ephraïm a dit : Cependant je suis devenu riche, j'ai trouvé une idole pour moi ; aucun de mes travaux ne trouvera l'iniquité par laquelle j'ai péché.

9. Et moi, je suis le Seigneur ton Dieu, depuis *que je t'ai retiré de la terre d'Égypte* ; je te ferai encore demeurer dans des tabernacles comme aux jours de fête.

10. Et j'ai parlé aux prophètes, et c'est moi qui ai multiplié les visions ; et par le ministère des prophètes j'ai été assimilé *aux hommes*.

11. Si Galaad *était* une idole, c'est donc en vain qu'ils sacrifiaient aux bœufs de Galgal ; car leurs autels sont comme des monceaux de pierre sur les sillons des champs.

12. Jacob a fui dans la contrée de Syrie, et Israël a servi pour une femme, et pour une *autre* femme il a servi.

13. Par un prophète, le Seigneur a tiré Israël de l'Égypte, et par un prophète il a été conservé.

14. Par ses plaintes amères, Ephraïm m'a provoqué au courroux ; et son sang retombera sur lui, et son opprobre, le Seigneur le lui rendra.

CHAPITRE XIII.

Reproches et menaces du Seigneur contre les enfants d'Israël. Promesse de leur délivrance.

1. Ephraïm parlant, un frisson a saisi Israël, et il a péché en *adorant* Baal, et il est mort.

12. Genèse, xxviii, 5. — 13. Exode, xiv, 21, 22.

marchand ; c'est ce qui explique la métaphore qui suit immédiatement. — *L'oppression* (*calumniam*). Voy. Jérém., I, 33.

8. *Aucun de mes travaux* ; rien de ce j'ai acquis par mon travail, c'est le vrai sens de l'hébreu. — *Ne trouvera*, etc., ne montrera que je l'ai acquis en péchant, par iniquité.

9. *Je te ferai*, etc. Pendant sept jours que durait la fête des tabernacles, les Juifs habitaient dans des tabernacles (d'où vient le nom de cette solennité) ou tentes faites de branches d'arbre, en mémoire de ce que leurs pères avaient ainsi campé dans le désert.

10. Saint Jérôme explique lui-même ainsi ce verset dans son commentaire : « Car c'est moi qui, par tous les prophètes et les différents genres de visions, ait été assimilé aux hommes (*assimilatus sum hominibus*), et t'ai provoqué à la pénitence. » Puis, pour justifier son explication, le savant Père cite plusieurs passages tirés des prophètes, entre autres, celui où Jonas est représenté passant trois jours et trois nuits au fond de la mer, afin de signifier le Seigneur ressuscitant des enfers le troisième jour (*ut Dominum significet die tertia ab inferis resurgentem*). Dans le texte hébreu, le verbe rendu dans la Vulgate par le passif (*assimilatus sum*), est à l'actif et paraît signifier : *Je proposerai*, ou *je propose des paraboles*.

11. *Galaad*, qu'on a déjà vu plus haut (vi, 8), est mis ici pour son contenu. *Bethaven*. Compar. x, 6. — *Galgal*. Voy. ix, 15.

12. *Dans la contrée de Syrie* ; dans la Mésopotamie. — *Israël* est le même que Jacob (*Genèse*, xxxii, 28). — *A servi*, etc. ; a gardé longtemps les troupeaux de Laban, pour avoir en mariage ses deux filles, Rachel et Lia (*Genèse*, xxix).

13. *Par un prophète* ; par Moïse.

14. *Son sang*, etc. ; il sera lui-même la cause de sa mort.

1. *Ephraïm* ; tribu du royaume d'Israël, avait pris tant d'ascendant sur les autres, que quand elle parlait, celles-ci étaient saisies de crainte et de respect. Mais plusieurs, d'après saint Jérôme, entendent ici par *Ephraïm*, Jéroboam, qui était de cette tribu, et qui avait proposé à son peuple d'adorer ses veaux d'or ; Israël, par crainte, se rendit à ses désirs (III Rois, xii, 28 et suiv.).

2. Et maintenant ils ont encore péché; et ils se sont fait avec leur argent une statue jetée en fonte semblable aux idoles, tout cela est un ouvrage d'artisans; à ceux-ci eux-mêmes disent : Immolez des hommes, *vous* qui adorez des veaux.

3. C'est pour cela qu'ils seront comme un nuage du matin, et comme la rosée du matin qui se dissipe, comme la poussière emportée de l'aire par un tourbillon, et comme la fumée qui s'échappe d'une cheminée.

4. Mais moi, je suis le Seigneur ton Dieu, depuis que je t'ai retiré de la terre d'Égypte; tu ne connaîtras pas de Dieu hors moi, et il n'est de sauveur que moi.

5. Et je t'ai connu dans le désert, dans une terre de solitude.

6. A proportion de leurs pâturages ils se sont remplis et rassasiés; et ils ont enflé leur cœur, et ils m'ont oublié.

7. Et moi, je serai pour eux

comme une lionne, comme un léopard sur la voie des Assyriens.

8. Je courrai à eux comme une ourse, quand on lui a ravi ses petits, je déchirerai leurs entrailles; et là je les dévorerai comme un lion; la bête des champs les mettra en pièces.

9. Ta perte vient de toi, Israël; c'est seulement en moi qu'est ton secours.

10. Où est ton roi? que sur tout maintenant il te sauve dans toutes tes villes; et qu'ils te sauvent, tes juges dont tu as dit : Donnez-moi un roi et des princes.

11. Je te donnerai un roi dans ma fureur, et l'ôterai dans mon indignation.

12. L'iniquité d'Ephraïm est liée, et son péché caché.

13. Les douleurs d'une femme qui enfante viendront sur lui : c'est un fils qui n'est point sage; car maintenant il ne subsistera pas dans le carnage de ses fils.

14. Je les délivrerai de la main

CHAP. XIII. 4. Is., XLIII, 11. — 10. I Rois, VIII, 5. — 14. I Cor., xv, 54; Héb., II, 14.

2. Ils ont encore péché; littér. et par hébraïsme, ils ont ajouté à pécher (*addiderunt ad peccandum*). — *A ceux-ci*; à ces Israélites idolâtres, dont il est question dans ce verset même. — *Eux-mêmes*; c'est-à-dire, les faux prophètes, selon le chaldéen, ou les prêtres et les princes, suivant saint Jérôme; ou bien enfin, selon d'autres, les prophètes du Seigneur et les Juifs demeurés fidèles, qui reprochent aux Israélites des dix tribus d'offrir à Moloch des victimes humaines, pendant qu'ils adorent des veaux d'or.

3. D'une cheminée (*de fumario*); c'est-à-dire, du trou pratiqué dans le mur pour le passage de la fumée; car les Israélites n'avaient pas de cheminées comme les nôtres. — *Comme un nuage du matin*, etc. Voir plus haut, VI, 4. — *Comme la poussière emportée de l'aire par un tourbillon*. L'aire étant aplanie et unie, le vent en emporte plus facilement la poussière.

5. * Je t'ai connu dans le désert du Sinaï, à l'époque de la sortie d'Égypte.

10. * Juges a ici le sens de chefs militaires qui sauvent des ennemis.

12. Le sens de ce verset est que les iniquités et les péchés d'Israël n'ont été ni oubliés, ni punis, ni pardonnés; mais seulement comme liés et serrés dans un sac ou dans une bourse, pour en être retirés au temps voulu par le Seigneur, et recevoir de lui leur juste châtement. Compar. Job, xiv, 17.

13. Dans le carnage, etc.; lorsque ses fils seront brisés et massacrés par les ennemis.

14. Ta morsure (*morsus tuus*); selon les Septante *aiguillon*, mot que saint Paul a employé, en citant ce passage (I Corinth., xv, 55).

de la mort, je les rachèterai de la mort; je serai ta mort, ô mort; je serai ta morsure, ô enfer; la consolation s'est cachée à mes yeux.

15. Parce qu'il divisera les frères, le Seigneur fera venir un vent brûlant qui montera du désert; et il séchera ses ruisseaux, et tarira sa source, et enlèvera le trésor de tous ses objets précieux.

CHAPITRE XIV.

Ruine de Samarie. Israël est exhorté à se convertir au Seigneur. Biens dont le Seigneur comblera les enfants d'Israël au temps de leur retour.

1. Périsse Samarie, puisqu'elle a poussé son Dieu à l'exaspération; qu'ils périssent par le glaive, que leurs petits enfants soient écrasés, et que ses femmes enceintes soient coupées en deux.

2. Convertis-toi, Israël, au Seigneur ton Dieu, puisque tu es tombé par ton iniquité.

3. Prenez avec vous des paroles de pénitence, et convertissez-vous au Seigneur, et dites-lui : Otez-nous toutes nos iniquités, recevez le bien que nous vous offrons, et nous vous rendrons le sacrifice de nos lèvres.

4. Assur ne nous sauvera pas, nous ne monterons pas sur des

chevaux, et nous ne dirons plus : Vous êtes nos dieux, œuvres de nos mains; parce que vous aurez pitié de l'orphelin qui se repose en vous.

5. Je guérirai leurs meurtrissures, je les aimerai de mon propre mouvement, parce que ma fureur s'est détournée d'eux.

6. Je serai comme la rosée, Israël germera comme le lis, et sa racine poussera avec force comme les plantes du Liban.

7. Ses rameaux s'étendront, et sa gloire sera semblable à l'olivier, et son parfum comme celui du Liban.

8. Ils retourneront, s'asseyant sous son ombre; ils vivront de blé, et ils germeront comme la vigne; son souvenir sera comme le vin du Liban.

9. Ephraïm dira : Pourquoi aurais-je désormais des idoles? c'est moi qui l'exaucerai, et c'est moi qui le rendrai comme un sapin toujours vert; c'est par moi que du fruit a été trouvé sur toi.

10. Qui est sage, et il comprendra ces choses? qui est intelligent, et il les saura? parce que les voies du Seigneur sont droites, et les justes y marcheront; mais les prévaricateurs y tomberont.

15. Ezéch., xix, 12.

15. Un vent brûlant, etc.; c'est-à-dire, l'armée des Assyriens.

1. Qu'ils périssent; c'est-à-dire, les habitants de Samarie. — Ses (ejus); ce pronom, qui est aussi au singulier dans l'hébreu, se rapporte également à Samarie.

3. De pénitence. Cette expression ou toute autre semblable, qui ne se lit dans l'hébreu ni dans les Septante, mais que réclame évidemment le contexte, se trouve dans la version chaldaïque sous le nom de confession, louange, et dans le commentaire de saint Jérôme sous celui de prière, confession de fautes. — Le sacrifice de nos lèvres; nos louanges, nos actions de grâces; littér., les vœux de nos lèvres; allusion aux sacrifices dans lesquels on offrait des veaux au Seigneur.

8. * Le vin du Liban a été de tout temps très estimé.